

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Проблемы художественного и научно-технического перевода

Образовательная программа

45.04.02 – «Лингвистика»

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

очная

Статус дисциплины:

вариативная, дисциплина по выбору

Махачкала, 2016 год

Рабочая программа дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода» составлена в 2016 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), приказ № 783 от «01» июля 2016 года.

Разработчик(и): доцент кафедры английского языка ФИЯ, Султанов К.Г.
к.ф.н., доцент

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английского языка от «31» августа 2016 г., протокол № 1

Зав. кафедрой  Тетакаева Л.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков,
протокол № 1 от «20» сентября 2016 года

Председатель  Х.А. Дарбишева

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением

/Начальник УМУ ДГУ



А.Г. Гасангаджиева

« _____ » _____ 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Проблемы художественного и научно-технического перевода» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению (специальности) 45.04.02 Лингвистика и является дисциплиной по выбору. Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением переводческих явлений, закономерных переводческих соответствий в английском и русском языках. Теоретический и практический материал будет также способствовать углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК-16, 17, 18, 19.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Всего	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
А	72	6		12			54	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) «Проблемы художественного и научно-технического перевода» являются у магистрантов более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

Хотя курс «Проблемы художественного и научно-технического перевода» не имеет целью подготовить из магистрантов переводчиков художественной или научно-технической литературы, для более полного освещения ряда проблем перевода часть учебного времени отводится также переводу на родной язык отрывков из англоязычной художественной литературы и технической литературы, а также анализу опубликованных переводов художественной и научно-технической литературы.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения ими, в первую очередь, практического курса английского языка, русского языка, а также таких дисциплин ООП бакалавра лингвистики, как «Введение в языкознание», «Стилистика русского языка и культура речи», «Теории и практики перевода», «Лингвострановедение», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «История английского языка», «Английская литература», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Культурология», «Психология».

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Проблемы художественного и научно-технического перевода» входит в ра Дисциплина «Проблемы художественного и научно-технического перевода» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению (специальности) 45.04.02 Лингвистика и является дисциплиной по выбору.

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке выпускника определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП магистра лингвистики «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теория и практика перевода».

По дисциплине «Проблемы художественного и научно-технического перевода» магистр направления 45.04.02 – «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется разработке методов анализа, использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК-16	владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	<p>Знать: формулы общения (приветствие, прощание, просьба, извинение и т.д., а также ценностные ориентации иноязычного социума</p> <p>Уметь: осуществлять речевое общение на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к представителям иной культуры.</p> <p>Владеть: владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями английского языка.</p>

ПК-17	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями английского языка Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения Владеть: навыками общения с представителями английской лингвокультуры; преодоления стереотипов при межкультурном и профессиональном общении.</p>
ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных. Владеть: навыками перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей иностранного языка.</p>
ПК-19	<p>владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: понятия политическая корректность, или языковой такт; этикет переводчика; иметь представление о роли переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации. Уметь: выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации Владеть: навыками перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Учебный процесс по данной дисциплине строится на принципах кредитно-модульной организации обучения. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»									
1	Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода.	А	1	1	2			9	
2	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода		1	1	2			9	
3	Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.		2	1	2			9	
Модуль 2. «Проблемы научно-технического перевода»									
4	Модели перевода и переводческие трансформации		3	1	2			9	

	применительно к различным функциональным стилям и жанрам.								
5	Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.		4	1	2			9	
6	Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.		5	1	2			9	
	ИТОГО:			6	12			54	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»

Тема 1. Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода.

Основные проблемы переводоведения как фундаментальной науки: психолингвистические, семантические, теоретико-информационные, когнитивные, лингвотекстологические проблемы и проблемы дискурса, типологические, культурологические проблемы.

Основные виды перевода: художественный, общественно-политический и специальный перевод.

Объект художественного перевода. Тезис о непереводаемости художественной литературы. Разработка концепции функционального подобия. Два основных принципа, лежащих в основе теории функционального подобия.

Тема 2. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода

Переводческие проблемы античности как начало «вечных проблем» перевода. Роль переводчиков Библии в развитии теории перевода.

Типы передачи иноязычного текста, выделяемые в русской традиции художественного перевода и связанные со сменой и борьбой литературных направлений. Эстетический канон классицизма в области художественного перевода. Приближение оригинала к оригинальному творчеству.

Тема 3. Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.

Основные категории филологического перевода: слово, образ, текст. Полифония слова и перевод. Способы перевода реалий. Перевод слов «ландшафтного ряда» в описаниях природы. Учет различных коннотаций и ассоциаций, сопутствующих этим словам в разных языках.

Качество языка перевода. Передача значений многоязычных слов, неологизмов, выбор слов из синонимического ряда, перестройка синтаксической структуры предложения, передача при переводе на русский язык значений, выражаемых в английском языке формами, отсутствующими в русском языке, передача модальности, лексические трансформации при переводе. Соблюдение норм лексико-фразеологической

сочетаемости слов в тексте перевода. Перевод идиом и цитат. Передача стилистической характеристики текста.

Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом.

Передача социальных и территориальных диалектов и иноязычных вкраплений. Виды отклонений от литературной нормы и их передача, фигуры стиля.

Тема 4. Особенности и сложность перевода поэтических произведений.

Тезис о непереводе поэзии. Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода.

Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа».

Проведение аналогий между оригиналом и переводом на уровне текста. Сопоставление поэтических переводов.

Модуль 2. «Проблемы научно-технического перевода»

Тема 1. Научно-технический перевод на современном этапе.

Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический, юридический, рекламный; военный и др.

Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

Тема 2. Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.

Теория закономерных соответствий. Ситуационная теория. Трансформационная теория перевода. Информационная теория перевода.

Прагматические аспекты перевода, прагматическая адаптация перевода.

Тема 3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.

Виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, двусторонний перевод беседы.

Лингвистические и внелингвистические аспекты различных видов устного перевода: навыки аудирования, смыслового анализа сообщения, специфические навыки работы памяти, знание стилистических особенностей речи, правил поведения переводчика и переводческой этики.

Тема 4. Способы перевода терминов.

Термины, многозначные слова, интернациональная и псевдо-интернациональная лексика, сокращения, неологизмы. Особенности их перевода. Лексическая унификация переводных эквивалентов.

Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов.

Лексические трансформации.

Тема 5. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.

Особенности перевода активных и пассивных конструкций, герундиальных, причастных и инфинитивных оборотов и т. д.

Темы семинарских занятий

Семинар № 1

1. Основные виды перевода: художественный, общественно-политический и специальный перевод.
2. Объект художественного перевода.
3. Тезис о непереводаемости художественной литературы.

Семинар № 2

1. Переводческие проблемы античности как начало «вечных проблем» перевода.
2. Типы передачи иноязычного текста, выделяемые в русской и зарубежной традиции художественного перевода
3. Интерпретация текста и границы перевода

Семинар № 3

1. Основные категории филологического перевода: слово, образ, текст.
2. Способы перевода реалий.
3. Лексико-грамматические трансформации

Семинар № 4

1. Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода.
2. Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа».
3. Сопоставление поэтических переводов.

Семинар № 5

1. Разновидности научно-технического жанра.
2. Особенности научного и технического текста. Передача когнитивной информации.
3. Общие правила перевода научно-технической литературы.

Семинар № 6

1. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.
2. Виды устного перевода : последовательный перевод; синхронный перевод; двусторонний перевод беседы.
3. Правила поведения переводчика и переводческой этики.

Семинар № 7

1. Способы перевода терминов. Лексическая унификация переводных эквивалентов. Межъязыковая асимметрия.
2. Лексические трансформации.
3. Переводческое сопоставление лексико-фразеологической системы, грамматического строя и стилистических особенностей разных видов текста.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий, и др. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 40 %, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Занятия лекционного типа составляют 30% аудиторных занятий. Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы:

1. использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам», «Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов»
2. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
3. письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода», «Особенности и сложность перевода поэтических произведений» и др.
4. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
5. консультации преподавателя;
6. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым лексикологическим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к семинарским занятиям	Работа на семинарских занятиях	См. пункт 8. а
2.	Подготовка практических заданий	Проверка практических заданий преподавателем	См. пункт 8. а
3	Работа со словарями	Проверка проанализированных лингвистических единиц на занятии	См. пункт 9
4.	Подготовка презентаций по темам семинаров	Выступления на семинарах	См. пункты 8 и9
5.	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8.

	преподавателям		
6.	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	См. пункты 8 и 9
7.	Подготовка к зачету	зачет	

Содержание самостоятельной работы

Вопросы для самоконтроля по курсу «Проблемы художественного и научно-технического перевода»

1. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
2. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
3. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
4. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивнотранскодирование в аспекте адекватности перевода.
5. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
 6. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
 7. Функции текста и понятие инварианта перевода
 8. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
 9. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
 10. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
 11. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
 12. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
 13. Специфика семантической организации языков и перевод.
 14. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
 15. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: УРАО, 2002.
2. Бреус Е.В. Теории и практика перевода с английского языка на русский. - М.: УРАО, 2001.
3. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. - М: РУДН, 2010.
4. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении (монография). – М.: изд-во «МГИМО-Университет», 2013.

6.2. Методические рекомендации

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ЗЕТ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины.

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ЗЕТ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ЗЕТ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ПК-16	владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Устный опрос, письменный опрос
ПК-17	владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Устный опрос, деловая игра, круглый стол.
ПК-18	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Круглый стол, устный опрос, письменный опрос.
ПК-19	владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Письменный опрос, круглый стол, мини-конференция

6.3. Примеры вопросов к зачету

1. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений
2. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
3. Перевод художественной прозы
4. Соблюдение базовых стилистических параметров научно-техническом переводе.

6.4. Контрольные вопросы на зачет

1. Лингвистическая теория перевода: предмет, объект, задачи, методы. Хронология возникновения и становления.
2. Структура науки о переводе. Связь теории перевода со смежными научными дисциплинами.
3. Виды и типы перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам в зависимости от вида и типа перевода.
4. Сущность перевода: определения перевода, языковые и внеязыковые аспекты, границы перевода.
5. Понятие адекватного перевода и его критерии. Буквальный и вольный перевод.
6. Инвариант в переводе. Единицы перевода. Понятие социальной и исторической нормы перевода.
7. Коммуникативная схема процесса перевода. Постоянные и контекстуальные соответствия.
8. Особый статус переводчика в процессе перевода. Этапы коммуникативной деятельности переводчиков.
9. Пути достижения адекватного перевода. Четыре типа переводческих «трансформаций»: перестановки, замены, добавления, опущения.
10. Текстовая обусловленность решений переводчиков. Перевод заголовков. Стилистика текста и перевод.
11. Типичные переводческие ошибки. Критерии оценки качества переводных текстов.
12. Национально-культурное мировидение в переводе.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ПК -16

Схема оценки уровня формирования компетенции ПК-16 «владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	Владеет системой знаний о конвенциях речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	<p>Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп</p> <p>Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума;</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>

ПК-17

Схема оценки уровня формирования компетенции «владение способами достижения

эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	владеет навыками достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<p>Знать: правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями английского языка</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: навыками общения с представителями английской лингвокультуры; преодоления стереотипов при межкультурном и профессиональном общении.</p>

ПК-18

Схема оценки уровня формирования компетенции «обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	обладает навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p> <p>Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных.</p> <p>Владеть: навыками перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей иностранного языка.</p>

ПК-19

Схема оценки уровня формирования компетенции «владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Отлично
Пороговый	обладает навыками стилистического редактирования переводов с соблюдением норм лексической эквивалентности	<p>Знать: понятия политическая корректность, или языковой такт; этикет переводчика; иметь представление о роли переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: навыками перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре</p>

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценки по дисциплине быть не может.

7.3. Типовые контрольные задания

Тест

№1 Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| а) слово | е) речевое произведение |
| б) перевод | ж) эквивалентность |
| в) переводящий язык (ПЯ) | з) тезаурус |
| г) понятие | и) инвариант перевода |
| д) исходный язык (ИЯ) | к) семантика |

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.
3. Язык текста перевода принято называть _____.
4. Базовым понятием переводческой теории является _____.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.
7. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.
10. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

№2 Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| а) транслят | е) мера сохранения инварианта |
| б) денотат | ж) переводческая транскрипция |
| в) функция речевого произведения | з) контекст |
| г) семиотика | и) транслитерация |
| д) коммуникативное задание | к) единица перевода |

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.
4. _____ - текст, полученный в результате перевода .
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый _____ в знаках языка, - _____.
7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.
10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

№3 Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- | | |
|----------------------------|------------------|
| а) термин | е) перестановка |
| б) денотаты | ж) неологизм |
| в) псевдоинтернационализмы | з) генерализация |
| г) калькирование | и) метонимия |
| д) антонимический перевод | к) конкретизация |

- _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
- _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
- В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____.
- _____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
- Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - _____.
- _____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
- _____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
- _____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
- Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - _____.
- Замена одного слова другим, смежным по значению, это - _____.

№4 Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| а) добавление | е) семантико-семиотическая мо- |
| б) переводоведение | дель перевода |
| в) словосложение | ж) аффиксация |
| г) ситуативная модель перевода | з) конкретизация |
| д) переводческие трансформации | и) конверсия |
| | к) «ложные друзья переводчика» |

- Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____.
- Как утверждает _____, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.
- Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это _____.
- Теория перевода имеет другое название - _____.
- Прибавление к корню суффикса или префикса - _____.
- _____ - образование новых слов путем соединения двух слов в одно.
- _____ - образование новых слов из существующих без изменения их написания.
- Английские слова типа resin, elevator, fabric называются _____.
- При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используют прием, который носит название _____.
- При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____.

12. Использование основных приемов переводческой трансформации при переводе текстов о технических новациях.
13. Приемы последовательного устного перевода разговора на общетехнические темы.
14. Сохранение технического слэнга при переводе (область бытовых технологий).
15. Проблема единиц языка как единиц перевода при НТ переводе общенаучных (технических) текстов.
16. Переводы популярных и специальных материалов об изобретателях.
17. Приемы редактирования машинного перевода текстов на общетехнические темы.
18. Соблюдение базовых стилистических параметров научно-технического перевода.
19. Приемы наложения перевода на звуковую дорожку популярных научных фильмов.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 6 семестре.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий 10 баллов
- активное участие на практических занятиях 35 баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 55 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

от 51 до 65 «удовлетворительно»;

от 66 до 85 «хорошо»;

от 86 до 100 «отлично».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2011.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2013.
5. Кво Ч.К. Технологии перевода. М., 2012.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2013.
7. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
8. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М., 2013.
9. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М., 2012.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.
11. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. М., 2011.

12. Швейцер А.Д. Текст и перевод / Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
13. Чуковский К.И. Искусство перевода. М.-Л., 1936.

Дополнительная литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
2. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1979.
3. Гаспаров М.А. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода, М, 1971.
4. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
5. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 2013.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 2012.
7. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. М., 1986.
8. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. С-Пб., 2011.
9. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу. М., 2012.

Сборники и периодические издания

1. Теория и практика перевода. Вып. 1-8, Киев.2014
2. Тетради переводчика (под ред. проф. Бархударова Л.С.).2012
3. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М., 1963-2013.
4. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2014.

Источники

1. Отрывки из художественно-литературных произведений.
2. Отрывки из научно-технической литературы.
3. Статьи из периодики
4. Словари и справочная литература.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

Интернет-сайты, в первую очередь, электронные словари.

1. А. Паршин «Теория и практика перевода [Электронный ресурс] <http://linguists.narod.ru/downloads.html#parshin>
2. Туровер Г. Я., Триста И. А., Долгопольский А. Б. [Электронный ресурс] Лингвистические основы перевода. <http://linguists.narod.ru/downloads.html#turover>
3. <http://www.multitran.ru/>(Электронный словарь)
4. <http://www.lingvo.ru/>(Электронный словарь)
5. <http://www.promt.ru/>(Электронный словарь)

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода» составляет 2 модуля: (6 часов лекций + 12 часов практич. занятий + 54 часасамостоят. работы).

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуется качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в данной РПД в разделах 6, 7 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода».

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Проблемы художественного и научно-технического перевода».

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Стандартный пакет Microsoft office (Power Point; MsExcel)
2. Среда электронного обучения «Мудл» ДГУ г. Махачкала (<http://www.moodle.dgu.ru/>) – для подготовки к практическим занятиям.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

• Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска